

# 聖女小德蘭的靈修：神嬰小道

荊嘉婉<sup>1</sup>

聖女小德蘭的一生平凡無奇，且只活了 24 年；卻在教會的靈修傳統中，打破了多項記錄：她死後不滿 28 年就被宣聖；終生在隱修院度過，卻被立為傳教區主保；她的「神嬰小道」看似毫不起眼，卻被教會宣封為聖師。本文作者一一細述小德蘭的靈修，指出她人生雖有三分之二在神枯中度过，卻飽經「黑夜」的淬煉，才造就了如此精美的靈魂，為世人帶來豐富的恩寵！

## 前 言

里修的德蘭 (Thérèse de Lisieux)，因她常自稱小德蘭，並為了跟她同會的聖女耶穌德蘭 (Teresa of Jesus，或稱為亞維拉的德蘭 [Teresa of Avila]) 區分，也被稱為小德蘭。在我國一般都以大、小德蘭來稱呼這對靈性上的母女。她是一位在廿四歲 (1873~1897) 就過世的隱修院修女。生前默默無聞，卻打破教會常規，在死

---

<sup>1</sup> 本文作者：荊嘉婉女士，曾在俗加爾默羅聖衣會的培育導師，從事翻譯靈修典籍及平信徒的靈修培育事工多年，譯有《聖女小德蘭畫傳》、《加爾默羅聖母：我們的母親和母皇》、《聖女小德蘭最後言談錄》、《跟聖女大德蘭一起做避靜》、《另一種愛：莫里斯與小德蘭》、《聖女小德蘭的廿一篇禱文》及在俗加爾默羅聖衣會之陶成資料等。

後不滿廿八年就被宣聖；兩年後，又跟冒險犯難到東方來傳教的偉大宗徒聖方濟薩威並立為傳教區主保；當她逝世一百週年，更進而被宣封為聖師，成為教會歷史上第三位接受此榮銜的女子（另兩位是聖女大德蘭和西亞納的聖女加大利納），加入像聖多瑪斯、聖文德等神學家之列<sup>2</sup>。

她進入隱修院，原是要度隱藏的生活。在她去世前不久，聽到兩位修女在窗外的談話，說到小德蘭的訃文實在沒什麼可寫的，因為她太平凡了。她感到很安慰，因為她已達到了隱藏自己的目標。可是如今，她卻名揚全球，各種族、各文化中，不論是鼎鼎大名的學者，還是沒受什麼教育的人，都對她著迷。美國的派翠克·艾亨（Patrick Ahern）主教說，一百年來，以她為主題的書，已有九百部，平均每個月出版一部。

小德蘭的影響力，在她逝世一個世紀後，還在繼續成長中。她對梵二大公會議的影響，現已被注意到了。她在《天主教教理》中，是被引述最多次的聖女。例如《天主教教理》2558號講到祈禱時，就是引用這位祈禱大師的話：「祈禱是內心的奮發之情，向蒼天的純樸凝視；是困苦中或歡樂中，感恩報愛的頌謝聲」。

這一切，都肇因她去世後所出版的自傳《靈心小史》。如

---

<sup>2</sup> 聖女小德蘭生於1873年1月2日，歿於1877年9月30日，1923年4月29日由教宗碧岳十一世立為真福品，1925年5月17日宣聖，1927年12月14日立為傳教區主保，1997年10月19日宣封為聖師。

果她沒留下自傳，就會如她進入隱修院時所預期地，悄然隱沒，和她全球幾千位在默觀修道院中的姊妹們一樣。

小德蘭寫自傳，不是出於自發，而是服從長上的指示，細述天主教在她心靈中的化工。她並未打草稿，而是在所能自由運用的有限時間中，斷斷續續寫下來的。完成之後，未曾再作修改。她的體驗，如同潺潺流水匯聚為溪流，成為偉大的宗教文學之一。她的自傳譯成中文的，先後有三個譯本：馬相伯的《靈心小史》、蘇雪林的《一朵小白花》、張秀亞的《回憶錄：聖女小德蘭》<sup>3</sup>，他們三位都是大文學家，文筆非常優美。

小德蘭二姊寶琳為她剪輯的自傳，在她去世一周年，即1898年9月30日，出版了兩千本，幾乎立即銷售一空，接著很快再版。其他語文的譯本也迅速開始流傳各地。她的四姊瑟琳在1959年去世後，她自傳的原文才公諸於世，今日在全球已譯成六十種文字，讀者不計其數。出版一個世紀以來，銷售量一直在宗教書籍排行榜上高居首位，吸引了上百萬讀者的心，使許多人開始踏上終生的靈修之旅。不少人把她的自傳一讀再讀，因為每讀一次，就更深入她的教導，更加深和天主的親密關係。

從自傳問世以來，人們渴望對她有更多認識。於是她寫的

---

<sup>3</sup> 《靈心小史》（上海：土山灣印書館1928初版；台中：光啓，1982台六版）；《一朵小白花》（香港：公教真理學會，1950初版；台南：聞道，2004台再版）；《回憶錄：聖女小德蘭》（台北：光啓，1962初版，2009十四版二刷）。

信函、詩作、去世前幾個月在病床上所說的話，以及她零星寫下的祈禱文，甚至她為修院在重要慶節散心時所寫的劇本，都被蒐集起來，形成了《聖女小德蘭全集》。這部全集，共分為八部分：自傳第一部分、自傳第二部分、自傳第三部分、最後言談錄、書信、詩集、劇本和禱文集。

事實上，小德蘭不是個主動寫作的作家，乃是因服從長上的命令而寫作。在書寫她自傳手稿的每一本簿子的封面上，都可以看到她所寫的「服從的簿子」。她的六十二首詩，幾乎都是應別人要求，或祝賀某位修女的慶日而寫的；她的八齣短劇本，也是為團體共融而寫的。自傳的第一部分，乃是受寶琳之命而寫，她當時是院長。

一個冬夜，馬爾定家在里修加爾默羅會院的姊妹們—瑪利、寶琳、瑟琳和德蘭—在散心室的壁爐邊取暖，這是修院中唯一溫暖的地方。德蘭很有說故事和模仿的天分，她正追憶在小叢林時的趣事，逗姊妹們開心。母親去世後，她們搬到里修就一直住在那裏。大姊瑪利提議德蘭，把這些回憶寫下來。德蘭以為她在開玩笑而大笑。瑪利知道，除非由長上出命，要她這麼做，德蘭是不會當一回事的。於是瑪利請當時擔任院長的寶琳下令，她是因聽命才寫的。

瑪利也促成了自傳第二部分的寫作，那是在德蘭做年度退省之前的幾個月時。瑪利要她說明她所稱之為「小道」的意義。德蘭以一封信來回答，這封信被收入自傳中，成為第二部分。這部分被認為是她作品中最好的、她革命性思想的核心。

自傳的第三部分，這時尚未寫成，是後來龔撒格姆姆又任院長時，應寶琳的請求而命令她寫的。她要德蘭細述身為加爾默羅會士的體驗，來完成其回憶錄。德蘭從 1897 年 6 月初開始寫自傳的第三部分，那時，是她去世前四個月，她在一個月內寫成。

德蘭是個天才。她寫作時，只要鐘聲一響起，立刻停筆，第二天毫不困難地，從中斷的地方接著寫下去。當她被問到如何能寫得如此輕鬆時，她總微笑著回答說：「我只不過是隨著筆觸而寫」。有時候，她必須中斷奔放的思緒，因為她說：「我離題太遠了，必須拉回來」。

沒有人稱讚聖女小德蘭是個偉大的作家，但她的詩，流暢清楚地表達出她想要說的。人們不難瞭解，她的話中所蘊涵的深度意義。她字裏行間的措辭純樸。特別是，她有時對大自然的描述，那動人的言語能把人提升到令人驚奇的高度。從真正的藝術層面來看，她的作品經得起一讀再讀；每讀一次，都能體會到深度的意涵。

### 為什麼她能得到那麼多人喜愛？

她的遺骨，在開始時被人零星星地要走了一些；留下的三分之二被分成兩份：一份留在里修；一份在世界各地巡迴，所到之處受到熱烈的歡迎。愛屋及烏的結果有：她父母的德行因她而為世人所知，並於 2008 年 10 月 18 日被立為真福；她的三姊萊奧尼受控的生活受到關切，也有人蒐集資料寫了《萊奧

尼修女小傳》<sup>4</sup>；她的神昆<sup>5</sup>莫里斯也受到注意，在荒煙漫草中的簡陋墳墓重新被整修起來。

小德蘭是為我們這時代所賜下的聖女。她於 1897 年廿四歲便去世；如果她能活到她姊姊瑟琳一樣的年紀，應在 1963 年才去世。她屬於我們所生活的世界，一個科技世界，一個許多人不信天主的世界。她生活在弗洛伊德、馬克斯、尼采、達爾文正形成現代文明的時代。隱修院的牆壁不能使她與世界隔離。她在那個時代的宗教界遙遙領先，她的思想如同「哥白尼革命」般創新；雖在當時的時空背景下，不易被人接受。這就是她的姊姊們不肯公開她手稿的原因。

她對我們這時代所承受的諸多壓力並不陌生。她曾和精神官能症奮戰過，在久病末期也曾受過想要自殺的誘惑。在心靈的黑夜中，她直視無神論挑釁的眼光。她的穎慧認出無神論的善辯力量，察覺出不必在言辭上予以回應，只以堅強的態度面對，絕不在信仰上讓步。她以自己的鮮血來寫信經，別在會衣上靠近心臟之處。她經驗到無神論者的痛苦，清楚地看到他們

---

<sup>4</sup> 穎君著〈萊奧尼修女小傳〉，2000年8月6日至12月24日連載於《善導週刊》。

<sup>5</sup> 德蘭有兩位神昆：莫里斯·貝里貢和阿爾道夫·陸朗神父，她為這兩位傳教士奉獻自己的祈禱和犧牲。前者是賈琳任院長時指派給她的，後者是龔撒格格姆再任院長時指派的。陸朗出生於美滿的家庭，聖召堅定；莫里斯的成長過程並不順利，在非洲得病返國後，逐漸喪失心智。德蘭跟莫里斯的書信後來被集結起來，並加上說明，成為《另一種愛：莫里斯與小德蘭》（台北：光啓文化，2004）一書。

處境中的失望，以深切的同情與關心來愛他們。她很高興能「和他們同席品嚐他們的食物」，她說，只要天主願意，她願繼續留在那裏，直到生命的末刻。她為他們的救贖，奉獻最後在世十八個月的信德考驗。

信德考驗，是一種比我們所經驗過的任何黑暗還深邃的黑暗；而她的餘生，就是為大多數的我們、在每天生活中所遇到的普通人，身在其間而奉獻出自己來。她忠實地奉行加爾默羅隱修院所規定的許多要求，耐心忍受和二十多位修女生活在狹小空間中的困難；她們全來自於不同的社會階層，有不同的教育水準和個性，並非都容易相處。她一字不漏地服從加爾默羅會的會規，但並不費心去計較是否完美。她承受父親逐漸喪失心智的沉重痛苦<sup>6</sup>。

她的父親被監禁在精神療養院近四年之久，在出來的幾個月後逝世。這段父親的病苦期，猶如一把刀子插在小德蘭的心上。她在預備領受會衣的避靜中，曾懷疑自己是否有聖召，考慮是否該回家去照顧爸爸。當她讀到《依撒意亞先知書》五二至五三章的「上主受苦僕人之歌」時，她把父親的情形和耶穌受難的屈辱相比擬，而得到安慰，深入了聖容的敬禮，發願時更在會名中加上聖容的稱號。加爾默羅會士濟·高師主教對德蘭發現「上主受苦僕人之歌」的觀察如下：

---

<sup>6</sup> 馬爾定先生的症狀，如：跑到別處忘記自己的家在哪裏，實際上就是今日所謂的老人癡呆症。可是當時的醫學，將他判斷為精神失常。

去追蹤這個發現，就是自 1890 至 1897 年之間的發展，是相當有意思的。……德蘭直覺的天分再度脫穎而出；她直覺地走向現代釋經專家所指出的重要舊約聖經章節。……沒有學術背景，甚至連聖經也沒有的德蘭，竟然宣稱：「依撒意亞先知書所說的：『他沒有俊美，也沒有華麗』是敬禮聖容的全部基礎，或者更好說，是我全部虔敬的基礎。我也不要有俊美，獨自踐踏酒醉，不為任何人所知。」如果我們刪除她聖容之名，就等於抹殺了她的生命所要傳達的訊息，無法完整地表達出她的生命全貌。

她短暫的廿四年在世時光，大半是處於神枯之中。可是她在神枯中奮勇作戰。這些神枯（聖十字若望稱之為「黑夜」）淨化了她的靈魂，把她塑造成精緻的靈修極品、最偉大的聖者。她的心因而成為恩寵的寶庫，以無數奇蹟造福世人，迫使教會不得不在二十多年內，就將她冊封為聖人，正如她去世前不久所說的：「死亡只是靈魂和肉體分離」<sup>7</sup>，「我要從天上灑下玫瑰花雨」<sup>8</sup>。

她的一生，沒有高度冒險的素材，只是呈現日常生活中既平凡又不刺激的故事。但她卻在這樣的生活框架內，成為偉大的聖人。她在其中展現出她的訊息：不論生活多麼平淡，我們仍能在生活的框框裏成聖。天主臨在於每個人的內心，所以沒

---

<sup>7</sup> 拙譯，《聖女小德蘭最後言談錄》（台北：光啓文化，2002），51 頁。

<sup>8</sup> 同上，79 頁。



有一個人是平凡的。每個人都是天主獨特的創造，蒙召以獨特的方式來愛祂。

## 她的小小學說

教宗若望保祿二世在她被宣封為聖師的禮儀中表示：

「這位加爾默羅會的聖女雖沒接受正規教育，從今天起卻與聖奧斯定、聖多瑪斯等偉人同享聖師尊榮。這是因為使『信德寶庫』增長的工作……也託付給那些溫順接受天主聖神引導的人。」

「小德蘭所推崇的只有救恩的聖言。她在靜默中體會聖言……以聖言成了她新生命的泉源。在講求理性主義，甚至經常包含著唯物主義的文化中，小德蘭提出了純潔樸實的天主聖愛……聖女所走的『神嬰小道』就是一條完全信賴天主的路途。聖女小德蘭在世界傳教節這天獲封聖師，不是偶然的。小德蘭一直渴望作傳教士，其實她就是一位傳教士。<sup>9</sup>」

能被教會宣封為聖師的，都因其教導堪作基督徒的生活依據。該教導不但合乎啓示的真理，而且對信德的奧蹟有新的啓發，對基督的奧蹟有更深的體會。跟偉大神學家們不同的是，她的小小學說淺顯易懂，並以很生活化的圖像和比喻來表達，所能影響的層面更為廣泛。平凡人不需要去羨慕別人，不必自慚形穢，都能經由這條小道走向天國！

---

<sup>9</sup> <http://newhamg.myweb.hinet.net/16/page16-9.htm>

## 神嬰小道

「天主就是仁慈和愛」的信念，乃是「小道」的基礎。「小道」是她從福音中發現的喜樂：主耶穌說，在天國裏最小的，要成為最大的。她曾夢想追隨聖女貞德的榜樣，開拓類似的偉大人生。然而，當她瞭解天主並未召叫她走向光榮與成名，而是在隱修院中默默度愛的生活時，這個夢想修改了。她要在隱修院中，不為人知地「以前所未有的愛去愛天主」。後來，她渴望和全世界的人分享這份愛，要以天主賦予她的使命，去引導「軟弱的小靈魂們」分享這份愛。

因為渺小不能阻礙去愛，這使命不需要偉大的性質。人性的不成全和缺點，都不能阻擋天主的愛，因為她知道天主的愛是仁慈的。德蘭並非輕易就獲得這一領悟。在她明瞭軟弱不是走向天主的負擔之前，在她短暫的人生中，卻為「小道」的證悟做了長久的掙扎，但最終一切都是如此真實而值得！1896年9月17日，她終於能在給大姊瑪利的信中，清晰地表達出這個領悟。

那年的9月7日，她開始為期十天的個人退省，在此之前，姊妹倆曾討論過。可是瑪利很難瞭解，要求她清楚寫出她的神修要領，即瑪利所稱的「小道理」。德蘭在9月8日寫了一封信來作答，這封信日後成了自傳的第二部分，被列入基督徒文學最偉大的經典之中<sup>10</sup>。

---

<sup>10</sup> 小德蘭著，張秀亞譯，《回憶錄：聖女小德蘭》（台北：光啓文化，2009年十四版二刷），237~254頁。

德蘭在 9 月 17 日退省的最後一天，又給瑪利寫了一封信。可惜的是，這封信未被收錄在自傳的第二部分中。在這封信中，德蘭清楚地說明：「一個人越軟弱，沒有願望和德行，越適於被那轉化人的聖愛所改變」。失望，是德蘭神修中唯一不被准許的。我們不論多麼貧乏，都可以走向天主；事實上，越貧乏越好，因為我們越貧乏，就越依靠祂。無論在什麼情況中，我們唯一需要的，就是把自己交託於天主的仁慈之愛。

「小道」是全新的生命之道，是對所有人開放的邀請，邀請人們在當下來愛這位獨一無二的天主；祂除了要求我們相信祂的愛之外，別無所求。「小道」不增加額外的負擔，只引領人善度平凡的日常生活。不論你喜歡成為怎樣的人，也不論你實際上是怎樣的人，「小道」都使人當下獲得喜樂。它教人接受真實的自己，而非僅接受理想中的自己。它是一種踏實的生活方法，而非可能的生活方法。

簡言之，「小道」在理念上：完全依靠天主的仁慈；在行動上：為愛天主而喜樂地做一切小事。

## 愛，包括了一切聖召

她在發願六週年時，向耶穌訴說：

「耶穌，能夠有幸作祢的淨配，成為一個加爾默羅會的修女，且藉了與祢結合，做了靈魂之母，那一定會使人心滿意足了吧！但也並非盡然如此；我上面所列舉的那些榮銜，都是我聖召中所必有的，除了這個聖召以外，我覺

得我還有好多別的聖召似的，我覺得我像是被召來作一個戰士，一個傳教士，一個宗徒，一個醫生，一個殉道者；我覺得，倘若未能為祢的緣故而完成種種英勇的行事，就好像不能滿足我本性上的需求……<sup>11</sup>」

她在聖經中找到《格林多人前書》十三章，很快感悟到：「耶穌，吾愛！我已尋覓到我的聖召，而我的聖召就是愛」<sup>12</sup>。此後她興高彩烈地，懷著愛來做好每一件小事，連從地上撿起一根針時，都滿懷愛意地要求天主看在這微不足道的小事上，而拯救一個靈魂。她說：

「致力於科學研究的人說：『給我一個槓桿和支點，我可以舉起世界。』他只是想到物質世界……但聖人則確實獲得了向天主請求的權益……支點就是天主……槓桿就是祈禱，只是那祈禱必須是心靈燃燒著愛焰的祈禱；這就是我們這個時代聖人們改變世界的方法。<sup>13</sup>」

## 愛要以行動證明

不知道小德蘭生活背景的人，在讀她的自傳時，不免認為這個多愁善感的小修女，只是感情太豐富了。殊不知，為避免影響到別人，她隱藏自己的痛苦，這是一種細膩的愛德行爲。她特別喜愛這個德行，「因為愛天主的程度，是根據你實踐愛

---

<sup>11</sup> 同上，243 頁。

<sup>12</sup> 同上，246 頁。

<sup>13</sup> 同上，342 頁。

德的行爲」。她說：「愛是需要以行動證明的。……我將在愛的精神中，苦我之一切苦，樂我之一切樂。……即使我必須從棘刺上採花時，我也要唱歌；棘刺越是尖利，歌聲越是柔美」<sup>14</sup>。她不是說說而已，她以柔順的心接受生活中的一切痛苦，跟她一起生活的人都幾乎察覺不到她的痛苦，以及她辛苦地對抗相反信德的誘惑。

一直到在世生命的結束，她持續不斷地爲人祈禱和受苦，不注射嗎啡來止痛。她過世的那天，在極度痛苦中說：「我所寫有關我願意受苦的一切，啊！這一切都是真的！」「我從不後悔把自己獻於愛情」。「我絕不相信承受這麼大的痛苦是可能的！絕不！絕不！除了我救靈的熱烈願望外，我無法解釋這事」<sup>15</sup>。

她雖弱小，卻滿懷對天主的依恃之情，以英豪氣概把自己所說的話，具體活了出來。無怪乎立聖女爲可敬者的教宗本篤十五世說：「每一個國家的教友，不論年齡、性別和生活型態，都被邀請，誠心誠意地走聖女德蘭的神嬰小道，以達英豪聖德的頂峰」<sup>16</sup>。

## 為何她的思想被稱為如「哥白尼革命」般創新？

有一次，在某一個加爾默羅會院裏，修女們一面用餐，一

---

<sup>14</sup> 同上，249頁。

<sup>15</sup> 《聖女小德蘭最後言談錄》，270頁。

<sup>16</sup> 威爾南·詹生著，蔡紹謙譯，《神嬰小道》（台北：上智，1997），5頁。

面聆聽耶穌依搦斯姆姆為避免思想太新穎而剪輯的小德蘭自傳，不久院長就大聲喝止：「闔上書，在這裏我們不唸這種矯揉造作的文章」。

十七世紀時，受楊森主義<sup>17</sup>影響，視天主為「正義之主」的思潮非常流行，也一直延伸到之後的世紀。因此一般人對「天主是愛」的認識很少。本來顯揚耶穌之愛的聖心敬禮，卻只強調補贖功夫。修會生活更加強調苦修，以許多特殊的苦行來修煉。小德蘭曾嘗試配戴一個帶刺的鐵十字架，可是她撐不住病倒了，很快地領悟到這種苦修並不適合她，於是改變了作法。那時代，尤其在里修加爾默羅會裏，這被視為冷淡修女的標記。

她難道不做克苦嗎？她在日常職務中，實踐克己的功夫，把消耗在特殊苦行的精力用在日常職務上，做得盡善盡美。正因如此，大家反而疏忽了她。她在原生家庭時從未做過家事，姊姊們對這位么妹百般呵護，以彌補她失去的母愛。偶而叫她幫忙搬幾盆花進來，若沒謝她，她是會哭的。所以小德蘭入會時，甚麼都不會做，也不習慣犧牲服務，因而受到院長嚴格的

---

<sup>17</sup> 楊森主義（Jansenism）：十七世紀歸名於楊森（Jansenius）的思想派別，強調原罪徹底破壞了人的本性，人已經沒有內在的、真實的自由意志，而是被自身貪欲或基督恩寵兩種力量所主導；他們重視預定及恩寵，倡導奧思定的神學立場。此派人士與強調人的真實自由之耶穌會神學家，衝突持續了百餘年。教宗克來孟十一世以《天主的獨生子》憲章譴責了楊森主義。他們於十八世紀中葉，幾乎破壞了法國教會的統一，但荷蘭楊森主義卻融入老派天主教會。參：輔仁神學著作編譯會，《神學詞語彙編》（台北：光啓文化，2005），574頁。

調教。她看到天主的愛沒有被認識；太少人向天主祈求仁慈，大家只知道祂的公義；人們總是跟好天主算帳，自己做了多少克苦，卻不知天主樂於給予。所以小德蘭說：「好天主有許多愛要給，可是祂沒法給，因為每個人忙著獻上她們的功勞，可是這些功勞實在微不足道」。所以她要「賠補」，而向天主說：

「請給我這愛情吧！我願意做愛情的犧牲，換句話說，祢不被接納的一切愛情，我通通接受，因為祢盼望愛每個人，但許多人不讓祢徹底地愛他們。<sup>18</sup>」

她渴望將自己獻給仁慈之愛，不是為要得到什麼，而是為要「取悅好天主」：讓天主能照祂自己的旨意，自由地自我施予。只要祂喜歡，她願意做愛情的犧牲品，為愛情之火焚毀。她的奉獻是以天主為中心，不摻有私利。

福音中耶穌讓小孩到祂跟前來的一幕，特別啓發她：為了進天國，必須成為小孩子。因為小孩知道自己的貧乏和軟弱，才有空間接受天主的愛。聖人之所以成聖，並不是做了許多事、立了許多功勞，而是天主的愛能在他身上淋漓盡致地發揮。這就是小德蘭神秘學的全部理論基礎。

她的使命就是把她所發現的真理通傳給人，引導人們從公義的窄路上走出來，不再侍奉一位法官式的天主，而深信、依靠天主的大愛，時時頌揚祂的仁慈。

德蘭幼年時曾問寶琳，在天堂上天主為什麼不給予祂所揀

---

<sup>18</sup> 瑪利尤震 (Pere Marie-Eugene de l'Enfant Jesus) 著，周弘道神父譯，《祢的愛伴我成長》(台北：光啓文化，1996)，47~48 頁。

選者同樣的光榮？寶琳讓她把爸爸的大杯子拿來，跟她的小杯子放在一起，在每個杯裏都注滿水，問她哪個杯子比較滿？她由此領悟到，不論是偉大的靈魂或渺小的靈魂，都能在天堂上承受不多也不少的光榮，達到生命的滿全。對普通我們一般人來說，這是多大的鼓勵啊！只要心懷大愛，做好一切小事，就能賦予小事永恆的價值！

小德蘭雖是十九世紀的人，但她的思想為那時代的人來說，是太新穎了；但為我們廿一世紀的人，卻最適合。例如：她躺在病床上看到四姊珍妮微修女親吻十字苦架的聖足，就說：「妳沒有聽從『寶寶』的教導！快快親祂的雙頰，讓祂擁抱妳」<sup>19</sup>。又如：在她所生活的時代，對於領聖體的規定很嚴格，太強調天主公義的一面；她希望每天領聖體，因為她看到天主仁慈的一面。她這個願望，今天已在普世教會中實現了。

## 聖女小德蘭的家庭

是甚麼樣的家庭，養育出這位了不起的聖女呢？

她的父親路易·馬爾定(Louis Martin)和母親彩麗·葛林<sup>20</sup>(Zelie

---

<sup>19</sup> 德蘭的小姊姊瑟琳，只比她大三歲，她們從小一起長大，玩同樣的遊戲，讀同樣的故事書，都在幼年時就已決定度修道生活了。瑟琳慷慨地讓德蘭繼兩位年長的姊姊之後，先她進入修會。不久之後，她們的父親就生病了，瑟琳為了照顧父親，一直到父親去世後才入會。當時德蘭已擔任初學導師助理，剛成為珍妮微修女的瑟琳，反過來接受妹妹的指導。

<sup>20</sup> 彩麗·葛林的姊姊，是崗城往見會的修女。往見會尊崇聖方濟·沙雷的精神，在強調天主公義的嚴肅環境中，為馬爾定家吹入愛



Guérin) 年輕時都想度修道生活。但路易因不通曉拉丁文而被奧思定修會拒絕；彩麗則在和仁愛會院長長談之後，得到結婚組織家庭才是她聖召的結論。路易卅五歲那年，跟廿七歲的彩麗締結良緣，當時他們各自擁有興隆的事業，家境相當富裕<sup>21</sup>。生活雖然富足，並未阻礙這對志同道合的夫妻踐行信仰。他們每天黎明即起，參與堂區五點半的彌撒。參與這台彌撒的，多是鎮上的工人，夫妻倆喜歡和大夥兒肩並肩地祈禱。每晚全家人都在一起做晚禱。

她們共育有九個子女，夭折了兩男兩女，存活下來的是五個女兒，依次為瑪利、寶琳、萊奧尼、瑟琳和德蘭。1877 年彩麗過世，年方四十六。馬爾定先生於 11 月底帶著五個孩子離開阿郎松，遷居到里修的小叢林，以便就近得到孩子們舅父母的支持。瑪利和寶琳，姊代母職，照顧最年幼的兩個妹妹。

1882 年，寶琳進入里修的加爾默羅會，取會名為耶穌依撒斯修女。1886 年 10 月 7 日萊奧尼進貧窮佳蘭會，兩個月後離開（12 月 1 日）；10 月 15 日大姊瑪利也入里修的加爾默羅會，取會名為聖心瑪利修女。次年，廿四歲的萊奧尼入坎城的往見會，六個月後又離去。1888 年，十五歲的德蘭繼兩個姊姊之後

---

的氣息。影響幼妹的瑪利和寶琳，都曾在往見會的學校就讀，接受過沙雷型的教育。濟·高施主教和瑪利·尤震神父都有如此看法。

<sup>21</sup> 路易曾在史特勞斯堡學習鐘錶生意，在鎮上開了一家珠寶店；彩麗經營一家小型花邊編織行，雇用了二十名女工。有名的阿郎松針織，在巴黎的高級商店能賣得好價錢，她的生意相當興旺。

進里修加爾默羅會，取會名爲嬰孩耶穌德蘭修女。1893年萊奧尼再度入坎城的往見會。1893年4月6日萊奧尼穿會衣，取會名爲德蘭林希德修女；7月29日路易·馬爾定先生過世，享年七十一；9月14日瑟琳也進了里修加爾默羅會，取會名爲珍妮微修女<sup>22</sup>。1895年，卅二歲的萊奧尼又離開往見會，住在舅舅葛林家。1896年，舅舅家的表姊瑪利·葛林進入里修加爾默羅會，取會名爲聖體瑪利修女。1896年9月30日，小德蘭在修院去世。1899年，萊奧尼第三次進往見會，取會名爲方濟德蘭修女，次年終於發了聖願<sup>23</sup>。

大姊聖心瑪利修女，於1940年去世，享壽八十；三姊方濟德蘭修女，於1941年去世，享壽七十八；二姊耶穌依搦斯修女，於1951年去世，享壽九十；四姊珍妮微修女，於1959年去世，亦享壽九十。同在克苦環境中修道的姊姊都活到高齡，唯獨這位小妹妹，因功德圓滿反而先她們進入永生了。

## 奉獻誦：赤子心與仁慈

1894年10月，德蘭發現了她的小道中最重要的主題：赤

---

<sup>22</sup> 瑟琳比德蘭晚六年入會，那時已廿五歲。她很有繪畫天分，本來父親鼓勵她去藝術之都巴黎學習繪畫，但爲避免受不良習氣影響，她在家鄉轉而學習新興的攝影藝術。瑟琳入會時，把性能良好的相機和全部沖洗器材都帶進修院。所以小德蘭有許多照片留下來，在那個時代是相當少見的。

<sup>23</sup> 穎君著，〈萊奧尼修女小傳〉，2000年8月6日至12月24日連載於《善導週刊》。

子心與仁慈。當時擔任初學導師助理的她，教導聖三瑪利「在愛的道路上快速進步的道路，只有一條，就是保持渺小」。1895年春季時，德蘭知道自己病了，不超過「兩三年可以活」。照聖十字若望的解釋，愛情只會「迅速地焚盡她」。

這年6月9日聖三節，她決定把自己奉獻給仁慈之愛作為天主公義的犧牲，將罪人們應受的懲罰承擔下來。11日，她邀請四姊珍妮微修女一起奉獻。12月1日，初學生聖三瑪利修女也跟隨她做了這奉獻。

#### 耶穌、瑪利亞、若瑟、大德蘭

我把自己當作奉獻給天主仁慈之愛的全燔祭犧牲

我的天主啊！至聖的聖三，我渴望愛祢，並使人愛祢，我願為拯救世間眾靈、釋放煉獄中受苦的靈魂而工作，以光榮聖教會。我渴望完全實現祢的旨意，達到祢為我在天國預備的光榮境界。總之，我渴望成聖，但我感到自己無能為力，我懇求祢，我的天主啊！就祢以祢自己做我的聖德吧！

祢竟如此愛我，甚至將祢的獨生子賜給我，作我的救主和我的淨配，他無限功德的寶藏已歸我所有。我滿心歡喜地將之奉獻給祢，求祢只透過耶穌聖容並在祂熾愛的聖心內眷顧我。

我也將（上天下地）諸聖及天使的功德和愛德的行為全部奉獻給祢。最後，榮福的聖三啊！我將我親愛的母親，榮福童貞的愛情與功德奉獻給祢。我把我的奉獻託付給

她，求她轉呈於祢。她的聖子，我心愛的淨配，在世時曾告訴我們：「你們因我的名無論向父求什麼，祂必賜給你們。」所以我確信，祢會俯允我的渴望。我的天主啊！我知道，祢願給得越多，祢就越使我們渴望。我感到內心巨大的渴望，因而懷著信心求祢前來佔有我的靈魂。愛！我不能如願的常領聖體，然而，主，祢不是全能的嗎？求祢留在我內如同在聖體龕內，永不離開祢的小麵餅……

我要為辜恩忘義的惡人安慰祢，求祢取走我冒犯祢的自由。如果我有時因軟弱而跌倒，願祢神聖的目光立刻潔淨我的靈魂。焚盡我所有的污點，如火將一切轉化成它自己一樣……

我的天主啊！我感謝祢所賜予的一切恩寵，特別是使我通過痛苦考驗的恩寵。在末日時，我將手執祢十字架的權杖滿心歡喜地瞻仰祢。祢既然紆尊降貴賜我分擔這寶貴的十字架，我盼望在天上肖似祢，看到我光榮的肉身上閃耀著祢苦難的聖傷……

在世間流亡之後，我盼望到天鄉享見祢，但我不要為去天鄉而積聚功德。我要只為愛祢而工作，一心一意讓祢喜歡，安慰祢的聖心，並拯救眾靈，使他們永遠愛祢。

在此生的末端，我要兩手空空來到祢跟前，主啊！因為我不求祢計數我的功行。我們的一切義行在祢眼中都有瑕疵。因此，我要以祢自己的義德來裝扮我，接受祢的愛而永遠佔有祢。我不要其他寶座，不要其他皇冠，我只要

祢，我心愛的！……

在祢眼中，時間不算什麼！一日如千年，所以祢能在一瞬間把我準備好，來到祢跟前……

爲了只以成全之愛的行動生活，我奉獻自己作祢仁慈之愛的全燔祭品，求祢不斷焚化我，讓蘊含在祢內之無限溫柔波濤湧入我靈魂，使我成爲祢愛情的致命者，我的天主啊！……

願此致命，將我預備好之後去到祢跟前，終能使我死去，願我的靈魂毫不遲延地飛奔到祢仁慈之愛的永恆懷抱中……

我心愛的啊！願我每一心跳，無數次地向祢重新獻上這奉獻，直到陰影消逝，我能在永恆的面對面中向祢述說我的愛情！……

微不足道的加爾默羅會修女

瑪利·方濟·聖嬰及聖容的德蘭<sup>24</sup>

至聖聖三節 恩寵的 1895 年 6 月 9 日

## 綜觀她的一生

她看似平淡的一生，有三分之二時間都在神枯中。她在《回憶錄》中說，四歲半以前，是她入會前最幸福的階段，「世上

---

<sup>24</sup> 瑪利·方濟·德蘭是聖女原來的名字。她跟姊妹們都歸屬於無原罪聖母，名字中皆有「瑪利」：瑪利·路易斯、瑪利·寶琳、瑪利·萊奧尼、瑪利·瑟琳。

的一切都對我微笑」。從四歲半母親去世，一直到十四歲「恩寵的聖誕夜」，這漫長的十年是「極其愁慘的日子」。聖誕夜的恩寵開啓了她「充滿恩寵的時光」。入會不久，最疼愛她的父親就病了，在父親初病以及往後幾年病況惡化期間，深愛父親的德蘭又陷入莫大的痛苦中，那時她十五歲。1893年父親去世後，終於跟親愛的小姊姊瑟琳在修院團聚了。從這時起，到1896年復活節之間，是她修道生活中最明朗的時光。成熟的德蘭大量寫作，完成了自傳的前兩部分、許多首詩和禱文，也寫了劇本，興致勃勃地跟她的初學生們一起排演，更把自己奉獻為愛的全燔祭犧牲。1896年復活節，她開始經歷相反信德的誘惑，進入「黝暗的隧道」，直到去世前一刻。

雖然短暫，卻飽經「黑夜」的淬煉，造就了如此精美的靈魂，為世人帶來豐富的恩寵！